## II

## ESSAI SUR LA LANGUE DES BENI MZABS (*sic*).

L'auteur de cet *Essai*, Samuda, le publia en trois parties dans le *Moniteur algérien* de 1840. C'était un travail remarquable pour l'époque, surtout si on le compare à ceux qui l'avaient précédé, et l'auteur fit preuve d'un certain sens philologique en affirmant la parenté des divers dialectes berbères qu'il connaissait : le mzabite, le kabyle et le chelh'a. Cette esquisse grammaticale est bien supérieure à celle de Venture de Paradis, surtout avec la révision de Jaubert [1].

### Premier article [2].

..... « Après ces observations générales [3], nous passons à un examen particulier de la langue des Beni Mzabs, et pour rendre cet examen plus intelligible, nous présenterons un recueil de mots, suivant l'ordre reçu des parties du discours.

« Il reste à faire observer que nous donnons le singulier et le pluriel des substantifs, le singulier et pluriel masculin des adjectifs, et l'impératif, ainsi que la troisième personne singulière masculine des verbes pour les trois temps, passé, présent et futur.

SUBSTANTIFS [4]

| Singulier. | Pluriel. |
|---|---|
| **Ane**, aighrioule (*ar'ioul*), | ighriêle (*ir'ial*). |
| **Année**, asogüêce (*asouggas*), | isogüecen (*isouggasen*). |

1. Voir, au sujet des erreurs commises par Venture de Paradis et Jaubert, le jugement sévère et mérité, porté par M. de Slane, *Appendice à l'histoire des Berbères* (t. IV, pp. 527-528).

2. *Moniteur algérien*, IX[e] année, n° 385, 22 mars 1840.

3. Ces observations ont trait aux diverses populations de l'Algérie, et il m'a paru superflu de les reproduire.

4. J'ai remis par ordre alphabétique les mots cités sans ordre. Les mots entre parenthèses sont la restitution des formes correctes.

| Singulier. | Pluriel. |
|---|---|
| **Beurre**, telouci (*telousi*). | |
| **Bœuf**, afounèce (*afounas*), | ifounècen (*ifounasen*). |
| **Bouche**, aimi (*imi*), | imaoun. |
| **Bras**, aghrile (*ar'il*), | ighrêlen (*ir'allen*). |
| **Chambre**, takhamt, | tikhamine (*tikhamin*). |
| **Chat**, mouche (*mouch*), | imouchen. |
| **Chemin**, abride (*abrid*), | ibriden. |
| **Cheval**, aiyes (*iis*), | iyêcen (*iasen*). |
| **Cheveux** (lis. cheveu), ezâou (*azaou*). | |
| **Chien**, aidi (*aidhi*), | iden (*iidhan*). |
| **Demoiselle**, taizyoute (*taizziout*), | tiziouine (*tiiziouin*). |
| **Dent**, tighramas (*tir'mest*), | tighramêcen (*tir'mas*). |
| **Doigt**, adad (*dhad*), | idouden (*idhoudan*). |
| **Eau**, amann (*aman*). | |
| **Étoile**, ithri (*itri*), | ithrann (*itran*). |
| **Femme**, têmatoute (*tamet't'out*), | ticednann (*tisednan*). |
| **Fils**, mim (*memmi*). | |
| **Fille**, aïli (*illi*). | |
| **Frère**, youa (*ioua*). | |
| **Genou**, foude (*foud*), | ifaden (*ifadden*). |
| **Homme**, redjêze (*ardjaz*), | redjêzen (*irdjazen*). |
| **Jour**, aouèce (*ass*), | aucin (*oussan*). |
| **Jument**, teghralt (*tr'allit*), | tighrali (*tir'allin*). |
| **Langue**, ailis (*iles*), | ilècen (*ilsaoun*). |
| **Lèvre**, ambour (dialecte de Ouargla), | imbouren. |
| **Lune**, têziri (*taziri*). | |
| **Main**, fouss (*fous*), | ifècen (*ifassen*). |
| **Maison**, têdartê (*taddart*), | tidar (*tiddar*). |
| **Matin**, ghrebbicha (*r'abechcha*). | |
| **Mère**, mama (*mamma*). | |
| **Miel**, têmemt (*tamemt*). | |
| **Mois**, ayour (*aiour*), | iyaren (*iiaren*). |
| **Mouton**, aufriche (*oufritch*), | oufrichen. |
| **Nez**, tinezart (*tinzert*), | tinezar (*tinzaren*). |
| **Œil**, tite (*tit'*), | titouine (*tit'aouin*). |
| **Oncle** maternel, d'khal (ar. خال), | edkhal. |
| — paternel, d âam (ar. عم), | edami. |
| **Ongle**, achar (*achchar*), | icharen (*ichcharen*). |
| **Oreille**, têmazoukt (*tamezour't*), | timazghrine (*timezr'in*). |

| Singulier. | Pluriel. |
| --- | --- |
| **Pain**, aghroum (*ar'eroum*). | |
| **Peau**, ijlime (*adjlim*), | ijlimen (*idjlimen*). |
| **Père**, baba. | |
| **Pied**, adar (*dhar*), | idaren (*idharen*). |
| **Porte**, taourt (*taouourt*), | tiouira. |
| **Rue**, aghrlède (*ar'lad*). | ighroulède (*ir'oulad*). |
| **Sang**, aidsine (*idamen*). | |
| **Sœur**, oultema (*outma*), | istima (*isetma*). |
| **Soir**, têmedite (*tameddit*). | |
| **Soleil**, têfour (*tfouit*). | |
| **Tante** maternelle, dkhalt (ar. خالة), | edkhall (خالات). |
| — paternelle, debti, | edebti. |
| **Tête**, tabijna (*tabejna*), | tibejniouine (*tibejniouin*). |
| **Viande**, ayssou (*aisoum*). | |
| **Ville**, aghram (*ar'erem*), | ighrmann (*ir'ermaouen*). |
| **Vin**, aman ezgouaghren (*aman izouggar'en*), eau rouge. | |

## Deuxième article [1].

### ADJECTIFS

| Singulier. | Pluriel. |
| --- | --- |
| **Bon**, dahouahedi, | daouahediine. |
| **Mauvais**, douchetime. | douchetimen. |
| **Jeune**, damziann (*d amezian*), | dimeziênen (*imzianen*). |
| **Beau**, douchen, | douchênen. |
| **Joli**, dizaïm (ar. زيان), | dizaimen. |
| **Chaud**, sekhône (ar. سخون), | sekhônine. |
| **Froid**, desmoude (*d asemmadh*), | dicemaden |
| **Blanc**, dêmelêle (*d mellal*), | dimelèlen. |
| **Noir**, dêbarchan (*d aberchan*), | dibarchênen. |
| **Rouge**, dêzagouaghr (*d azouggar'*), | dizagouaghren. |
| **Jaune**, daouaraghr (*d aourar'*), | diouaraghren. |

1. *Moniteur algérien*, IX[e] année, n° 386, 4 avril 1840.

## PRONOMS

| *Personnels.* | *Formant le régime des verbes et prépositions et les pronoms possessifs.* |
|---|---|
| **Je**, neche (*nech*). | i après les verbes et iouk possessif. |
| **Tu**, chitchi (*chetchi*). | etch. |
| —, fém. chem. | em. |
| **Il**, neta (*netta*). | et |
| **Elle**, netèta (*nettaha*). | |
| **Nous**, nechenin (*nichnin*). | ana (*anar'*). |
| **Vous**, checheouim (*chetchaouin*). | aoun. |
| —, fém. chemti (*chetchmitin*). | |
| **Ils**, netnine (*netnin*). | tan (*ten*, *sen*). |
| **Elles**, — (*netnitin*). | (*tent*, *sent*). |

**Un**, iguen (*iggen*), (fém. *igget*).
**Deux**, sen, sennet, (fém. *senet*).
**Trois**, charede (*chared*), (fém. *charet*).
**Quatre**, okouz (*okkoz*), (fém. *okkozet*).
**Cinq**, chimess (*semmes*), (fém. *semmeset*).
**Six**, sez (fém. *sesset*).
**Sept**, sête (*saa*), (fém. *saat*).
**Huit**, têmete (*tam*), (fém. *tamet*).
**Neuf**, tissot (*tes*), (fém. *tesset*).
**Dix**, meraouete (*meraou*), (fém. *meraout*).
**Vingt**, sennet meraouine (*senet temeraouin*).
**Vingt et un**, sennet meraouine d iguen (*senet temeraouin d iggen*).
**Vingt-deux**, sennet meraouine de sennet (*senet temeraouin d senet*).
**Trente**, charede meraouine (*charet temeraouin*).
**Quarante**, okouz meraouine (*okkozet temeraouin*).
**Cent**, touineste (*touinest*).
**Cent un**, touineste de iguen (*touinest d iggen*).
**Deux cents**, sen touinass.
**Mille**, touineste temoukrade (*touinest tamok'rant*, grande centaine).

## VERBES

| | IMPÉRATIF | PASSÉ | FUTUR | PRÉSENT |
|---|---|---|---|---|
| **Acheter** | esaghr<br>(*sar'*) | yesghrou<br>(*isr'ou*) | ad isaghr<br>(*ad isar'*) | yeçaghr<br>(*ad isar'*) |
| **Ajouter** | arni<br>(*arnou*) | yarni<br>(*irna*) | ad iyarni<br>(*ad irna*) | yerenni [1]<br>(*ad irna*) |
| **Aller** | ezoua<br>(*ezoua*) | yezoua<br>(*izoua*) | ad izoua<br>(*ad izoua*) | yezigga<br>(*ad izoua*) |
| **Apporter** | aoui | yioui<br>(*ioui*) | ad ioui | yetaouide<br>(*taoui*, f. hab.). |
| **Apprendre** | ɛlmed<br>(de l'ar. علم) | yelmed | ad ilmed | yelimmed |
| **Asseoir** | kim<br>(*ek'k'im*) | yekiim<br>(*iek'k'im*) | ad ikiim<br>(*ad iek'k'im*) | yetkiima |
| **Boire** | essou<br>(*sou*) | yessou<br>(*iessou*) | ad issou | yesiss<br>(*isess*) |
| **Chanter** | houaf<br>(?) | yehouaf | ad ihouaf | yethouaf |
| **Couper** | enkad<br>(*enkedh*) | yenkad<br>(*ienkedh*) | ad enkad<br>(*ad inkedh*) | yenekkad |
| **Courir** | aghrar<br>(*azzel*) | yaghrar | ad ighrar | yeghrar |
| **Demander** | siston<br>(*sesten*) | yesiston<br>(*isestoun*) | ad isiston<br>(*ad isestoun*) | yesiston<br>(*isestoun*) |
| **Descendre** | ahoua<br>(*ahoue d*, Bougie; *ahoua*, Dj. Nefousa) | yahoua | ad ihoua | yehigga |
| **Dire** | eni<br>(*ini*) | yeni<br>(*inna*) | ad yeni<br>(*ad ini*) | youaini |
| **Donner** | ouchide<br>(*ouch d*) | youchou<br>(*iouchou*) | ad iyouche<br>(*ad iouch*) | yetouche<br>(*touch*, f. hab.) |
| **Dormir** | attass<br>(*et't'es*) | yattass<br>(*iet't'es*) | ad iyattass<br>(*ad iet't'es*) | yetatass<br>(*tet's*, f. hab.) |
| **Écrire** | ari | youri<br>(*iouri*) | ad iyari<br>(*ad iari*) | yetêteri |
| **Emplir** | chour | yechour<br>(*ichour*) | ad ichour | yechouar |

1. On remarquera que, pour le temps improprement appelé présent, Samuda emploie la forme habituelle à l'aoriste.

| | IMPÉRATIF | PASSÉ | FUTUR | PRÉSENT |
|---|---|---|---|---|
| **Enseigner** | silmed<br>(f. fact. de عل). | yesilmed | ad isilmed | yesilmed |
| **Entrer** | attef<br>(*atef*) | youtef<br>(*ioutef*) | ad iyêtef<br>(*ad iatef*) | yestêtef |
| — (faire) | sitef | yasitef<br>(*isitef*) | ad isitef | yesêtef |
| **Envoyer** | azen | youzen<br>(*iouzen*) | ad iyêzen<br>(*ad iazen*) | yetêzen |
| **Faire** | edj | yedjou<br>(*idjou*) | ad idj | yetidj |
| **Fermer** | akkes | yakkes<br>(*iakkes*) | ad ikkes | yetekkes |
| **Habiller (s')** | ired | yired<br>(*ired*) | ad iyired<br>(*ad ired*) | yetirede |
| **Habiter** | amar<br>(de l'ar. عمر). | yâmar | ad iyâmar | youâmmar |
| **Imaginer** (s') | aghrile<br>(*r'il*) | yeghrile<br>(*ir'il*) | ad ighrile<br>(*ad ir'il*) | yethghrile |
| **Lever (se)** | atchar<br>(*etcher*) | yetchar<br>(*itcharou*) | ad itchar<br>(*ad itcher*) | yetchar |
| **Lire** | azem<br>(*âzem*) | yâzem<br>(*idzem*) | ad iyâzem<br>(*ad idzem*) | youâzem |
| **Manger** | ichi<br>(*ech*) | yechou<br>(*ichou*) | ad iche<br>(*ad ich*) | yetist<br>(*itetti*, f. h.) |
| **Mettre** | seress<br>(*sers*) | yesress<br>(*isers*) | ad iseress<br>(*ad isers*) | yesrousou<br>(*iserousou*, f. h.) |
| **Monter** | ali | youli<br>(*iouli*) | ad iyali<br>(*ad iali*) | yetêli<br>(*itali*, f. h.) |
| **Montrer** | sestchon<br>(*setchen*) | yesestchon<br>(*isetchen*) | ad isestchen<br>(*ad isetchen*) | yesestchon<br>(*isetchen*) |
| **Mourir** | mout<br>(*emmet*) | yemout<br>(*immet*) | ad imout<br>(*ad immet*) | yetemittêle |
| **Oublier** | etta<br>(*ettou*) | yetta<br>(*itta*) | ad ita<br>(*ad itta*) | yetitta |
| **Ouvrir** | arzem<br>(*erzem*) | yarzem<br>(*ierzem*) | ad irzem | yerezzem<br>(*ierezzem*, f. h.) |
| **Passer** | egdâ<br>(de l'ar. قطع). | yegdâ | ad igdâ | yeguiddâ |
| — (faire) | segdâ | yesegdâ | ad isegdâ | yesegdâ |

| | IMPÉRATIF | PASSÉ | FUTUR | PRÉSENT |
|---|---|---|---|---|
| **Prendre** | aghr (*ar'*) | youghrou (*iour'ou*) | ad iyaghr (*ad iar'*) | yetaghr (*itar'*, f. h.) |
| **Tuer** | anaghr (*enr'*) | yenhri (*inr'ou*) | ad inaghr (*ad iner'*) | yenaghr |
| **Vaincre** | arna (*ernou*, voy. s. v. Ajouter). | yarna | ad iyarna | yerenna |
| **Vaincu** (être) | | yetouarna (pas. *itouarna*) | | |
| **Venir** | assed (*as d*) | youced (*iousou d*) | ad iyass (*ad ias*) | yetessid (*itas ed*, f. h.) |
| **Voir** | ergueb (de l'ar. رقب). | yergueb | ad irgueb | yereggab |

CONJUGAISON DES VERBES

*Verbe* **Manger**.

| | PASSÉ | FUTUR |
|---|---|---|
| 1re p. sing. | chighr (*chir'*). | ad echa (*ad echar'*). |
| 2e — — | techide (*techid*). | etchide (*a techid*). |
| 3e p. masc. | yechou (*ichou*). | ad iche (*ad ich*). |
| 3e — fém. | techou | atiche (*a tich*). |
| 1re p. plur. | nechou | aniche (*a nich*). |
| 2e — masc. | techim | etchime (*a techim*). |
| (2e — fém. | » *techimt*). | » (*a techimt*). |
| 3e — masc. | echin | adichine (*ad echin*). |
| (3e — fém. | » *echint*). | » (*ad echint*). |

PRÉSENT (*forme habituelle*).

| | |
|---|---|
| 1re p. sing. | tetta (*tettar'*). |
| 2e — | tetted |
| 3e — masc. | yettett (*itetti*). |
| 3e — fém. | tettett (*tettet*). |
| 1re p. plur. | nettett (*nettet*). |
| 2e — masc. | tettim. |
| (2e — fém. | » *tettimt*). |
| 2e — masc. | tettin. |
| (3e — fém. | » (*tettent*). |

### *Verbe* Voir.

| | PASSÉ | FUTUR |
|---|---|---|
| 1re p. sing. | erguebaghr (*ergebar'*). | edriguebа (*ad ergebar'*). |
| 2e — — | targuebed (*tergebed*). | etriguebed (*a tergebed*). |
| 3e — masc. | yergueb (*iergeb*). | ad irgueb (*ad irgeb*). |
| 3e — fém. | tergueb (*tergeb*). | atirgueb (*a tergeb*). |
| 1re p. plur. | nergueb (*nergeb*). | enirgueb (*a nergeb*). |
| 2e — masc. | targuebim (*tergebem*). | etriguebim (*a tergebem*). |
| (2e — fém. | » *tergebemt*). | » (*a tergebemt*). |
| 3e — masc. | erguebine (*ergeben*). | ad irguebine (*ad ergeben*). |
| (3e — fém. | » *ergebent*). | » (*ad ergebent*). |

PRÉSENT (*forme habituelle*).

| | |
|---|---|
| 1re p. sing. | reggueba (*reggebar'*). |
| 2e — masc. | tereggueberl (*tereggebed*). |
| 3e — — | ierreggab (*ireggeb*). |
| 3e — fém. | tereggab (*tereggeb*). |
| 1re p. plur. | nereggab (*nereggeb*). |
| 2e — masc. | tereggabim (*tereggebem*). |
| (2e — fém. | » *tereggebemt*). |
| 3e — masc. | reggabine (*reggeben*). |
| (3e — fém. | » *reggebent*) [1]. |

« On reconnaîtra facilement, même à l'échantillon imparfait que nous venons de donner de cette langue, qu'elle appartient à la grande famille des langues orientales. Elle a quelques caractéristiques qui lui sont communes avec l'arabe. Le pluriel des substantifs se forme assez irrégulièrement, comme dans cette dernière langue, quelquefois par l'addition d'une ou plusieurs lettres au milieu ou à la fin du mot, quelquefois même par la suppression d'une lettre : toutefois, il est vrai de dire que l'irrégularité n'est pas si marquée qu'en arabe. Les substantifs sont indéclinables, comme dans l'arabe vulgaire.

« D'autres caractéristiques communes se trouvent dans les pronoms qui suivent immédiatement les prépositions et souvent les

1. On voit que Samuda n'a pas connu la conjugaison de l'impératif, le participe et les noms d'action.

verbes dont ils sont le régime, et qui deviennent pronoms possessifs unis à des substantifs; ainsi l'on dit « hrar-i » (*r'eri*) j'ai, comme en arabe « andi » (عندى); « erguebaghrt » (*ergebar't*), je l'ai vu, comme « chouftou » (شفته); « touchid as», tu lui as donné, comme « atitou » (عطيته); « foussatch » (*fous etch*, ta main), votre main, comme « yedak » (يدك); « ahril-as », son bras (*ar'il es*), comme « drâ-ou » (دراعه); car il faut observer qu'à la troisième personne singulière, le possessif se forme avec le datif et non l'accusatif; ainsi l'on ne saurait dire « ahril at », son bras[1]. Enfin, le petit nombre des temps des verbes et le manque d'infinitif[2] sont d'autres points de ressemblance, car l'on dit « aksaghr ad ezoua » (*akhsar' ad ezouar'*), littéralement je veux je vais, comme en arabe « habbaite nemchi » (حبيت نمشى)...

## Troisième article [3].

« La langue des Beni M'zabs n'a pas d'article. Les adjectifs qui ne sont pas empruntés à l'arabe commencent par un D et ne sont pas communs en genre au pluriel; le féminin singulier dérive du masculin par la substitution d'un T au D et l'addition d'un T à la fin; ainsi, « d aouahedi » (*d aouah'di*), bon; « t aouahedite » (*taouah'dit*), bonne. Et le pluriel par la substitution d'un T au D, ainsi « daouahediine » (*d iouah'din*), bons; « taouahediine » (*tiouah'din*), bonnes. Les pronoms ne suivent pas toujours les verbes dont ils sont le régime, mais bien seulement quand le verbe est affirmatif et qu'il est au temps passé ou en quelques personnes du futur; quand il y a négation, le pronom précède toujours, ainsi « ouchighratch » (*ouchir' atch*), je vous ai donné; « ou ache ouchighr » (*ou ach ouchir'* je ne t'ai pas donné). On aura remarqué que la langue des Beni M'zabs a un temps présent, ce qui n'existe pas en arabe, à proprement parler, et ce temps se forme quelquefois assez irrégulièrement, ainsi qu'on l'a vu pour les verbes boire, manger,

1. L'auteur a bien vu que les pronoms suffixes des substantifs diffèrent des pronoms suffixes des verbes, mais son explication est confuse.

2. Erreur. Dans l'exemple cité d'ailleurs, il existe une conjonction *ad* qui manque dans l'expression arabe : la traduction exacte est (j'ai voulu aller) « j'ai voulu que j'allasse. »

3. *Moniteur algérien*, IX[e] année, n° 387, 11 avril 1840.

aller, descendre, etc. Lorsqu'il y a négation, les voyelles *a*, *ou* qui se trouvent dans les verbes deviennent *i*; ainsi « yetaghr » (*itar'*), il prend, « oul yetighr » (*oul itir'*), il ne prend pas ; « youchou » (*iouchou*), il a donné, « oul youchi » (*oul iouchi*), il n'a pas donné.

« Nous avons remarqué une particularité qui se retrouve aussi dans la langue turque, c'est-à-dire que le *ghr* ou *ghraïn* (غ *r'*) devient quelquefois *k* ou *koff* (ق *k'*). Ainsi « yenaghr » (*inar'*), il tue; « oul yenak » (*oul inak'*). il ne tue pas ; « têmazouk't » (*tamezouk't*), oreille, « timazghrine » (*timezr'in*), oreilles. Nous énonçons cette particularité sans en tirer aucune induction [1], car il existe trop de différences essentielles entre les deux langues pour songer à établir des rapprochements : d'ailleurs, le turc, tiré, comme il l'est, de la Tartarie, ne saurait rien avoir de commun avec une langue qui a dû avoir son berceau dans la partie occidentale de l'Asie. »

C'est par cette sage conclusion que je terminerai l'extrait de la notice de Samuda, qui mérite, comme on le voit, une place à part parmi ceux qui se sont occupés des dialectes du berbère au début des recherches sur cette langue.

1. Cf. l'explication de ce phénomène phonétique dans Hanoteau, *Grammaire kabyle*, p. 10 ; *Essai de grammaire tamachek'*, p. 13.